

<<实用英汉对比与翻译>>

图书基本信息

书名：<<实用英汉对比与翻译>>

13位ISBN编号：9787802119529

10位ISBN编号：7802119529

出版时间：2009-7

出版时间：中央编译出版社

作者：彭萍

页数：924

字数：310000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<实用英汉对比与翻译>>

### 前言

我为本书划上一个圆满的句号之时，离2009年的春节只有五天了。我欣喜地将写完的消息告诉我的先生和女儿时，他们同样为我欢呼雀跃。那天正是“大寒”，按节气应该是一年中寒冷的日子，可我心里却充满了无限的暖意……由于对翻译有着浓厚的兴趣，我在本科毕业工作六年之后，于1999年荣幸地考取了北京外国语大学翻译理论与实践方向的硕士研究生，2002年3月毕业留校任教的同时又荣幸地考取了北京大学的博士，主攻方向为翻译学和中西比较文化学。在这十年的时间里，我一方面进行翻译理论的探求，另一方面从事着翻译教学和翻译实践工作。不管是给本科生讲授翻译课，还是应邀为其他学员进行翻译实践培训，都得到了大多数学生的肯定与好评，他们总是很恳切地问我能否将讲过的东西写成书，以便他们更好地温习。当然，我心里也一直想把自己这些年来对翻译实践、翻译教学的体会和感悟整理出来，尤其想把基于英汉比较的翻译技巧整理出来，与众多热爱翻译这门技艺的人分享。可是由于我一边读博、一边教学，非常忙碌，再加上天生有些慵懒，一直未能如愿。虽然我在《实用商务文体翻译（英汉双向）》（2008，中央编译出版社出版）一书中也谈到了一些英汉对比和翻译技巧，但毕竟涉及的是“商务文体”。

## <<实用英汉对比与翻译>>

### 内容概要

本书由北京外国语大学彭萍副教授编著，积作者多年翻译理论研究、翻译教学、翻译实践之经验，从英汉句式结构对比、词义对比、句子内部衔接的差异、语态差异、思维差异、文化差异等多种角度，带领读者领略英汉两种语言的异同并全面掌握英汉互译技巧。

理论与实践相结合。

通过英汉语言对比理论和翻译理论来指导翻译实践。

不仅可以作为翻译实践的教科书，还可以作为英汉对比和翻译研究的理论参考书。

分析透彻，条理清楚。

通过大量的实例透彻地分析英汉两种语言的差别，在此基础上总结英汉互译技巧。

全书的最后列有专章，结合篇章翻译对本书涉及的翻译技巧进行综合讲解和补充，以便读者更好地掌握前面各章的内容。

取材范围广，实用性强。

在吸收已有研究成果的基础上加入了作者独到的翻译见解和翻译实践的最新材料，内容翔实，分析深入浅出，具有很强的实用性。

讲解与练习相结合。

每章后附有与该章所讲内容相匹配的句子翻译练习，使读者可以通过翻译实践来掌握有关章节的内容。

同时书后还附有多篇不同题材和体裁的篇章翻译练习，供读者检验和提高自己的翻译各种篇章的能力。

## <<实用英汉对比与翻译>>

### 作者简介

彭萍，北京外国语大学副教授，获北京大学博士学位。

研究方向为翻译学、翻译教学、专门用途英语（ESP）翻译。

兼任教育部翻译证书考试培训主讲教师、BEC口语考官，曾担任联合国教科文组织译员。

已出版专著2部，即《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》、《实用商务文体翻译

## &lt;&lt;实用英汉对比与翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

自序第一章 绪论 一、为什么要学习翻译 二、翻译的定义、过程和性质 三、翻译的标准 四、翻译过程中英汉对比的重要性 五、译者的素质第二章 英汉句式结构对比与翻译 一、概述 二、英文句式结构 三、中文句式结构 四、英语主谓句转译为汉语话题—评述句和无主句第三章 英汉词义对比与翻译中根据语境选词 一、语境与意义的关系概述 二、语境决定词的涵义 三、语境决定词义的广狭 四、语境决定词的感情色彩 五、语境决定词义语体色彩 六、文化语境和翻译选词第四章 英汉句子内部衔接的差异与省译和增译 一、英汉句子内部衔接的差异概述 二、英译汉省译连词；汉译英增译连词 三、英译汉省译介词；汉译英增译介词 四、英译汉省略代词；汉译英添加代词 五、英译汉省译系动词be；汉译英增译系动词be第五章 英汉语态差异与翻译中的语态转换 一、英语被动语态使用普遍；汉语被动语态使用受限 二、英语的被动语态转译为汉语的主动语态 三、汉语的主动语态转译为英语的被动语态第六章 英汉动态和静态的差异及翻译中的词性转化 一、英汉动态与静态的差异概述 二、英译汉时静态向动态的转换 三、汉译英时动态向静态的转换第七章 英汉语定语位置的区别及英语定语从句的翻译 一、英汉定语位置的区别 二、英语定语从句的翻译 三、具有状语逻辑关系和意义的定语从句的翻译 四、汉语的一些结构转译为英语的定语从句第八章 长句的翻译 一、长句概述 二、英语长句的分析及翻译 三、汉语长句的分析及翻译第九章 汉语范畴词的省译与英文抽象名词汉译的范畴化 一、汉语范畴词的省译 二、英语抽象名词汉译的范畴化第十章 英语的替代与汉语的重复及其翻译 一、作为英语有效衔接手段的替代及其翻译 二、作为汉语有效衔接手段的重复及其翻译第十一章 从英汉思维差异看翻译中视角和语序的调整 一、英汉同位语顺序差异及翻译 二、并列形容词修饰语的位置 三、日期的顺序 四、时空观念差异和翻译 五、英文重逻辑；汉语重审美 六、英汉思维差异与翻译中的正反表达转换第十二章 英汉文化差异与翻译 一、文化与翻译概述 .....第十三章 基于英汉对比的语篇翻译讲评第十四章 篇章翻译练习本书练习参考译文主要参考文献

## 章节摘录

第二章 英汉句式结构对比与翻译 一、概述 无论是在口语交际、交流还是书面交际、交流的过程中，“词和词组只能表示一个简单或复杂的概念，句子才可以表达一个完整的意思。

正是有了句子，人类的思维活动的结果、认识活动的成果才能记载下来、巩固下来，使人类社会中的思想交流成为可能”（胡裕树，1995：313）。

如果说词是最小的可以独立运用的意义单位，那么句子是语言的基本运用单位。

所以，一般情况下，我们进行篇章翻译时，无论是英译汉，还是汉译英，基本上都是以句子为翻译单位的。

尤其是将英文译成汉语时，即使是一个很长的句子，一般也要将整个句子通盘考虑，搞清整个句子的逻辑关系，才能将其翻译成既能忠实传达原文信息、风格、逻辑关系又能保持通顺的中文，如果是汉译英，有时句子较长，我们可以根据意群进行切分，然后将切分开的句子逐句译为英文。

所以，将英汉两种语言的句式结构进行对比，了解两种语言在句式结构上的异同之处，对翻译来说是非常重要的一环。

吕叔湘先生曾经说过：“英语的语句组织比汉语要严格些；对于它的结构做一番分析，也是学习过程中应有之事。

”（吕叔湘，2005：182）吕叔湘先生这里论述的是关于中国学生学习英语的过程中要注意英汉语句组织的不同，那么在翻译中对英汉两种语言的句式结构进行对比并由此总结出一些翻译技巧，对取得较好的翻译效果有着举足轻重的作用。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>